

многие из них владеют достаточно хорошо языком для обычных целей, таких, как покупка или продажа" (Baines 1874).

Еще позже типограф и лексикограф Колензо после 50-летнего опыта в колонии сделал более обобщенное утверждение: "Несколько европейцев сейчас говорят на новозеландском языке, однако немногие - правильно и еще меньше - идиоматично, и едва ли кто-нибудь говорит так, чтобы радовать слух местного населения" (Colenso 1868).

Очевидно, что потом маори употребляли жаргон, используя упрощенную иностранную версию своего собственного языка с пакеха, чьи лингвистические навыки, как они полагали, требовали этого.

Таким образом, свидетельства, представленные выше, показывают, что в то время как "пиджин" в полном смысле никогда не существовал в Новой Зеландии (по крайней мере, 40-х годов XIX века), между двумя народами как средство общения использовались жаргонные варианты как маорийского, так и английского языков.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Жлуктенко Ю.А. Лингвистические аспекты двуязычия. Киев, Вища школа, 1974.
2. ЛЭС - Лингвистический энциклопедический словарь. -М.: Советская энциклопедия, 1990.
3. Рубцов Б.Б. Новая Зеландия. -М.: Наука, 1987.
4. Bains, W.M. The Narrative of Edward Crewe, or Life in New Zealand. -London: Sampson Low, 1874.
5. Colenso, William. On the Maori races of New Zealand. Transactions and Proceedings of the New Zealand. -Institute I. -1868.
6. Turner, G.W. The English language in Australia and New Zealand. -London: Longman, 1972.
7. Whinnom, Keith. Linguistic hybridization and the "spacial case" of pidgins and creoles. -Cambridge: Cambridge University Press, 1971.

Ж.М. ЛАГОДЕНКО (Белгород)

"НЕПОЛНЫЕ" ВОПРОСЫ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ДИАЛОГЕ

Под "неполными" вопросами здесь понимаются вопросы (предложения, отмеченные вопросительным знаком), не имеющие в своем составе личной формы глагола, которая могла бы быть интерпретирована как сказуемое в двусоставном предложении.

В данной работе для эксплицитного семантического и структурного описания "неполных" вопросов (НВ) широко применяется методика перифразы. Мы различаем объяснительную и обобщающую перифразы.

Объяснительная перифраза, используемая в структурном описании НВ как на уровне предложения, так и на уровне сверхфразового единства, определяется как двусоставное вопросительное предложение, содержащее лексический состав НВ и эквивалентное НВ по смыслу и коммуникативной цели. Так, объяснительной перифразой НВ "Want a drink?" на уровне предложения является предложение "Do you want a drink?"; объяснительной перифразой НВ Who ? на уровне сверхфразового единства в следующем примере: "She was a funny girl". - "Who ?" - "Betty." может служить предложение "Who was a funny girl ?".

Обобщающая перифраза, используемая в семантико- функциональном описании НВ имеет (в отличие от объяснительной) форму повествовательного предложения, которое не включает компонентов НВ, и содержит эксплицитное выражение коммуникативной цели НВ. Например, НВ, имеющие целью запрос информации, могут быть объединены обобщающей перифразой типа I want to get some information; обобщающей перифразой для НВ - "сигналов внимания" может служить предложение I am ready to listen to you.

Все НВ подразделяются на две категории: собственно вопросы и квази-вопросы. Собственно вопросы запрашивают информацию о каком-либо факте действительности, содержат сему вопросительности, напр.: Where you going ?, Everything all right ? Квази-вопросы не содержат или содержат в ослабленном виде сему запроса информации, например, риторический НВ Why not? выражающий согласие с содержанием предыдущего высказывания, эмоциональный НВ What ? и др.

Собственно НВ подразделяются на два коммуникативных разряда: разряд I и разряд II, что примерно соответствует традиционному делению вопросов на общие и специальные. К НВ разряда I относятся вопросы, коммуникативная цель которых - получить от собеседника подтверждение или отрицание суждения, высказанного в вопросе в форме предложения. Разряд II объединяет вопросы, целью которых является запрос информации любого характера, кроме подтверждения-отрицания предполагаемого суждения. Например:

НВ разряда I:

"We came to play cards". -
"Poker ?" - "Yes".

НВ разряда II:

"He's coming up again". -
"When ?" - "Today".

Для определения коммуникативного разряда вопроса предлагается трансформационный тест, который заключается в возможности

получения утвердительного ответа на вопрос разряда I путем простой трансформации вопросительной реплики (или ее части) в декларативную и невозможность получения такого ответа - трансформация на вопрос разряда II. Так, в приведенных выше примерах ответом на вопрос *Poker ?* может служить утвердительная реплика "*Poker*", в то время как на *HB When ?* подобный ответ невозможен.

Альтернативные и разделительные вопросы рассматриваются среди *HB* разряда I на том основании, что их коммуникативной целью является получение от собеседника подтверждения или отрицания суждения (или части суждения), высказанного в вопросе в форме предположения, что характерно для общих вопросов.

В основе работы лежит деление *HB* на автономные и неавтономные, которое обусловлено характером стимула, вызывающего *HB*: автономный *HB* вызывается невербальным стимулом (ситуацией), неавтономный *HB* - вербальным стимулом (предшествующим ему высказыванием). Например:

АВТОНОМНЫЙ *HB* :
(*Dave ... sees a cup of coffee*)
Dave : "This your coffee ?"
Ben : "Yes."

НЕАВТОНОМНЫЙ *HB* :
"I came back to England".
"Where from ?" -
"New York".

Для выделения автономности-неавтономности *HB*, устанавливаемой по отсутствию-наличию связи *HB* с предшествующей репликой, применяется следующий критерий: если объяснительная перифраза *HB* допускает включение компонентов предшествующей реплики, *HB* является неавтономным, и, наоборот, если объяснительная перифраза *HB* не может содержать компонентов предшествующей реплики (или последняя вообще отсутствует), *HB* автономен.

Семантико-функциональное описание реплик диалога (в частности *HB*) имеет две стороны: одна из них классификация стимулов *HB*, другая - классификация *HB* по коммуникативной цели.

Типы стимулов, вызывающих автономные *HB* (т.е. невербальных, ситуативных стимулов) определяется с помощью являющего текста, ремарок автора и т.п. Типы вербальных стимулов (т.е. стимулов неавтономных *HB*) устанавливаются путем анализа содержания предшествующей реплики.

Вопросительное предложение, как и любой другой коммуникативный тип высказывания, характеризуется определенной коммуникативной целенаправленностью. Однако эта цель не является единственно возможной для структуры, оформленной как вопрос. Для выявления и формализации коммуникативных целей *HB* применяется методика обобщающей перифразы.

Имеющиеся в других работах структурное описание "неполных" предложений (в частности *HB*) не может быть признано вполне адекватным.

ватным, ибо в нем отсутствует формализованная процедура определения синтаксической функции вопроса в рамках сверхфразового единства. Авторы применяют либо методику описания "неполных" предложений путем их "восполнения", которая содержит элементы произвольности, либо заканчивают анализ "неполных" конструкций на уровне предложения, ограничиваясь перечислением их дистрибутивных моделей.

Предлагаемое в настоящем исследовании структурное описание НВ проводится на двух уровнях: на уровне предложения и уровне сверхфразового единства.

Мы различаем два вида сверхфразовых единств: диалогическое единство (ДЕ) и синтаксическое единство (СЕ), или единство сообщения. Под диалогическим единством понимается любая пара (обычно соседних) реплик диалога, из которых одна выступает как управляющая (стимул), а другая, связанная структурно и/или семантически с первой, - как зависимая (реакция).

Часть неавтономных НВ вступает в семантическую связь с предыдущими или последующим предложением того же высказывания (в пределах одной реплики). В этом случае НВ и связанное с ним предложение образуют СЕ.

Сравните :

НВ - член ДЕ :
"He's there working ." -
"With Gwen ?" - "No, she's not
there".

НВ - член СЕ :
"Are you really going to stay
on ? With Basil and Arthur ?" -
"I think so".

В семантико-функциональном описании автономных НВ установлены следующие виды ситуативных стимулов НВ:

Внешние стимулы (I - предмет, явление; II - собеседник):
(Sandy ... looked at the rain outside) (She yawned)
"Know what this reminds me of ?" "Nope". "Little girl sleepy ?"
"No."

Внутренние стимулы (III - ход мыслей говорящего; IV - общий опыт собеседников):

"Maybe you ought to have some coffee , Frank . What if you get a call ?"
"Martha can go ."

"Good morning, Miss Page. Enjoy yourself last night ?" -
"Yes, thank you."

Анализ коммуникативных целей автономных НВ позволил выделить V целевых классов собственно и квази-НВ:

СОБСТВЕННО НВ

КЛАСС I. Осведомительный вопрос. (87% автономных НВ).

Коммуникативная цель - запрос информации, осведомление о каком-либо факте действительности. В зависимости от того, какого рода информация запрашивается в НВ, в классе I выделяется несколько групп.

Среди готовых знаков этого класса можно назвать следующие

РНВ :

Ready?, Cigarette?, You all right?, Coming?, Where are you going?, Coffee?, Drink?, That you?, Where you been?, Have a drink?, Anyone at home?, Feeling better?, What about a drink?, Any messages?, Remember me ?, Got a match?.

КЛАСС II. Оценочный вопрос. (4% автономных НВ).

Цель - запрос подтверждения оценки факта действительности.

Оценочные НВ имеют, как правило, форму разделительного вопроса, трактуемого нами как вариант вопросов разряда I. Характерно для НВ этого класса наличие оценочного прилагательного в первой части вопроса и т. наз. "привеска" (tag) в конце.

РНВ: Nice day, eh?, Pretty, isn't it ?.

КВАЗИ - НВ

КЛАСС III. Вопрос - "сигнал привлечения внимания" (5,5% автономных НВ). Цель - привлечь внимание собеседника, побудить его к высказыванию. НВ-сигналы привлечения внимания представлены большей частью различного рода обращениями, междометиями и т.д.

РНВ: Well?, Dad?, Mother?, Sir?, Darling?.

КЛАСС IV. Вопрос - "сигнал внимания" (2,5% автономных НВ).

Цель - выражение готовности начать коммуникацию в роли слушающего. В качестве НВ - сигналов внимания обычно выступают междометия. РНВ: Hallo, Well?, Yes?.

КЛАСС V. Эмоциональный вопрос.

Цель - выражение эмоций по поводу какого-либо факта действительности. Основная эмоция, присущая вопросу - удивление; на эту эмоцию могут наслаиваться другие: негодование, восхищение, разочарование.

РНВ: What?, You still here?, What in the world?.

Согласно статистическим данным, удельный вес автономных НВ (употреблений) в общей массе НВ составляет 15,4%. 219 единиц

являются рекуррентными и дают 982 употребления. Прирост новых автономных РНВ в каждой субвыборке происходит преимущественно за счет НВ, бывших ранее окказиональными, но повторившихся в данной субвыборке. Это свидетельствует о том, что основной корпус наиболее употребительных автономных РНВ представлен в имеющейся выборке. Частоту употребления автономных РНВ представлен в имеющейся выборке. Частоту употребления РНВ (употреблений) в диалоге характеризует коэффициент шаблонности автономных НВ, равный 22%. Это означает, что примерно каждый автономный НВ в современном английском диалоге является "готовым".

Неавтономные НВ рассматриваются в работе в трех планах: семантико-функциональном, структурном и статистическом.

I. В семантико-функциональном описании неавтономных НВ выявлено 10 вербальных стимулов (левых дистрибуций) НВ, среди которых наиболее типичным является реплика, требующая уточнения, например: "Give it to me." - "What?" - "The telegram".

Установлено 16 целевых классов неавтономных собственно и квази-НВ.

СОБСТВЕННО НВ

КЛАСС I. Уточняющий вопрос (32,8% неавтономных НВ).

Коммуникативная цель - запрос уточнения элемента информации, недостаточно полно раскрытого в реплике-стимуле (С-реплике). В зависимости от того, какой элемент информации подлежит уточнению, конкретизации, уточняющие НВ подразделяются на несколько групп.

РНВ: Why?, What?, Why not?, Who?, What for?, How?, When?, What about?, Now?, How much?, Which one?.

КЛАСС II. Вопросно-пробный ответ или "вопрос-подсказка" (5,1% неавтономных НВ). Цель - запрос о невозможности предполагаемого ответа на поставленный вопрос. Например:

"When do we go? Today?" - "Yes, or tomorrow."

КЛАСС III. Соотносительный вопрос (5,1% неавтономных НВ).

Цель - выяснить возможность соотнесения предикации реплики-стимула с иным субъектом, объектом или с какой-либо другой характеристикой этой предикации. Например:

"Did you look under the seat?" -

"Did you have a nice time?" -

"Yes, Keith." - "And on the luggage

"Yes, thank you. And you?" -

rack?" - "Yes, Keith."

"Yes, thank you."

РНВ: What about you?, And you?, What about me?, How about you?, And now?, And me?.

КЛАСС IV. Дополнительный вопрос. (3,7% неавтономных НВ).

Цель - уточнение или расширение содержания вопросительного высказывания, произнесенного тем же говорящим. Например:

"What are we going to tell them, Fred? The neighbours and every body?"

КЛАСС V. Вопрос-подхват (1,2%).

Цель - выяснить возможность предлагаемого варианта продолжения или завершения предыдущего высказывания. Например:

"I swear also upon my honour that I was not her -" - "Accomplice, sir?" - "Accomplice, that's it."

КЛАСС VI. Уточняющий вопрос (5,9%).

Цель - побуждение собеседника к повторной передаче информации. Например: "Do you dance?" - "Beg your pardon?" - "Do you dance?"

РНВ: What?, Eh?, Who?, You what?, A what?, Beg pardon?, The what?, Excuse me?, Sorry?, Where?.

КЛАСС VII. Переспрос - повтор. (14%).

Цель - выяснить, правильно ли принята информация, путем повторения части или всей реплики. Например:

"Now, where's my parcel?" - "Parcel?" - "Yes, the parcel you wanted me to take home."

КЛАСС VIII. Осведомительный вопрос (4,9%).

Цель - осведомление о каком-либо факте действительности. Осведомительные неавтономные НВ совпадают по цели с автономными, однако в отличие от последних имеют своим стимулом общее содержание предыдущего высказывания. Например:

"You can find a thing in this place when you want it." -

"What you looking for, Ma?" - "The candle;"

КЛАСС IX. Резюмирующий вопрос (3,2%).

Цель - выяснить, принята ли информация собеседником, запросить его одобрение или согласие со сказанным. Например:

"But we must have this thing right out. See?" - "I see. All right."

РНВ : Right?, See?, Remember?, O.K.?, All right?, Understand?, What about it?, How about that?, See what I mean?, Got it?, That right?, Correct?.

КЛАСС X. Вопрос - запрос подтекста (2,4%).

Цель - выяснить имплицитный смысл, логическое следствие или цель предшествующего высказывания. Например:

"They never did find the bloke, "You always smoke these cigar?" -

did they?" - "Yes. Why?" -

"What you implying?" "Oh, I just wondered."

РНВ: Why?, So?, So what?, What about it?, Meaning?, How come?, What of it?, How so?, What you talking about?.

КЛАСС XI. Вопрос-запрос подтверждения информации, содержащейся в С-реплике (1,8%).

РНВ: Really?, Indeed?, Sure?, Think so?, You sure?, Honest?, You kidding?.

КЛАСС XII. Оценочный вопрос (1,2%).

Цель - запрос подтверждения оценки содержания предшествующего высказывания.

РНВ: Funny, isn't?, Not bad, is it?, Strange, isn't it?, Simple, isn't it?.

КВАЗИ - НВ

КЛАСС XIII. Эмоциональный вопрос (7,3% неавтономных НВ).

Цель - выражение эмоций (обычно удивление) по поводу содержания С-реплики. Например:

"He thinks I killed Liz;" - "What? Darling, you're Joking."

РНВ: What?, Oh?, (Oh) yes?, What the hell?.

КЛАСС XIV. Вопрос-стимулирование собеседника к предложению высказывания (6,9%).

"And if I find you in here again, (scounging cigarettes and guzzling tea) ..."
- "Yes? What will you do?"

РНВ: Yes?, What?, Well?, And?, Sir?, Madam?.

КЛАСС XV. Риторический вопрос (2,7%).

Цель - выражение имплицитного согласия или несогласия с содержанием С-реплики. Например:

"Do you think we could go now?" - "Why not?"

РНВ: Why not?, What else?, Who else?, Where else?, Why worry?.

КЛАСС XVI. Вопрос-дополнительное побуждение к ответу на предыдущее вопросительное высказывание того же говорящего (1,8%). Например:

"Who picked your Best Man for you? Eh? Who was it?" - "Wassname ..."

РНВ : Well?, Eh?, Huh?, Please?, Tell me that?.

Структурное описание неавтономных НВ с синтаксически обусловленной неполнотой проводится в рамках сверхфразового единства с привлечением состава управляющей реплики. НВ такого типа описывается с помощью корреляционных структур (КС), отражающих структурную связь НВ с предшествующей репликой-стимулом через

посредство т. наз. коррелятов или корреляционных позиций НВ в С-реплике.

Так, в следующем примере: "It's pretty." - "What?" - "Your suit." НВ What? соотносится со своим коррелятом-личным местоимением в С-реплике. Наличие корреляции между НВ и С-репликой подтверждается возможностью объяснительной перифразы НВ путем подстановки состава НВ на место его коррелята (местоимения it) в реплике-стимуле и трансформации полученной декларативной реплики в вопросительную: What is pretty?.

Для составления объяснительной перифразы НВ, функционирующих в ДЕ с потенциальной корреляцией, используется трансформация расширения С-реплики составом НВ: "I know." - "What?" - "I know what it is."

Здесь в С-реплике имеется глагольный член (know), допускающий расширение состава С-реплики зависимым членом, т.е. после глагольного члена имеется корреляционная позиция.

Структурное описание НВ с синтагматически обусловленной неполнотой строится на основе целевой классификации неавтономных НВ. В первых трех целевых классах (Уточняющий вопрос; Вопрос-подсказка; Соотносительный вопрос) зарегистрировано 39 кс. Структурный анализ НВ остальных целевых классов носит описательный характер.

Неавтономные НВ с парадигматически обусловленной неполнотой (которая свойственна также и автономным НВ) вступают в более слабую связь с С-репликой. В этом случае объяснительная перифраза НВ, составляемая на уровне сверхфразового единства (ДЕ или СЕ) с привлечением состава-реплики-стимула, является факультативной для интерпретации смысла и цели НВ. Эта связь может быть слабой структурной или семантической. В отличие от ДЕ с сильной структурной связью реплик, в которых при составлении объяснительной перифразы трансформации подвергается С-реплика, в ДЕ со слабой структурной связью реплик трансформации подвергается НВ, точнее его "полная" объяснительная перифраза на уровне предложения. Например:

"I lost my job staying out to help you when you were sick." - "Found it yet?"

НВ: Found it yet? - Have you found it yet?

Слабая структурная связь может быть анафорической и неанафорической. Анафорические ДЕ (СЕ) характеризуются наличием в составе НВ анафорического элемента, соотносящегося с определенным членом (антецедентом) С-реплики или со всем составом С-реплики. Кроме того, анафорические и неанафорические ДЕ (СЕ) различаются способом составления объяснительной перифразы. НВ: в первых используется трансформация расширения. Например:

"I could go for you.
Know that?"

"... we're due at David's.
Forgotten?"

"Полными" коррелятами этих НВ на уровне предложения являются предложения: Do you know that?, Have you forgotten?.

В первом примере состав С-реплики вводится в "полный" коррелят НВ с помощью трансформации замещения местоимения that: Do you know that I could go for you?

во втором - с помощью трансформации расширения:

Have you forgotten that we are due at David's?

В обоих случаях подставленный состав С-реплики выполняет в объяснительной перифразе НВ функцию дополнения в комплективной синтагме.

Семантическая связь между НВ и С-репликой также может быть установлена с помощью объяснительной перифразы НВ на уровне ДЕ. Однако в семантических ДЕ(СЕ), в отличие от структурных, перифраза НВ допускает введение в "полный" коррелят НВ лишь вводного предложения -цитаты со словами In saying (that)...., например: "I shall have to get some glasses." - "You getting short-sighted, sir ?"

Объяснительной перифразой НВ на уровне ДЕ в данном случае может служить предложение In saying that you will have to get some glasses, do you mean you are getting short-sighted?.

К НВ, образующим семантические ДЕ(СЕ), относятся также квази-вопросы, которые характеризуются невозможностью корреляции с ПВ на уровне предложения. Такие НВ представлены в основном междометиями и наречиями. Например:

What?, Oh?, Eh?, Well?, Indeed?, Really?.

Статистический анализ неавтономных НВ проводится по тем же параметрам, которые проводятся для автономных НВ. Удельный вес неавтономных НВ в общей массе НВ составляет 84,3% (подсчитывались НВ-употребления), т.е. в 5 раз выше, чем удельный вес автономных НВ. Корпус рекуррентных неавтономных НВ не приблизился к исчерпанию, однако является достаточным для выявления наиболее употребительных единиц. Коэффициент шаблонности неавтономных НВ несколько выше, чем коэффициент шаблонности неавтономных НВ, и составляет 45,5%.

При статистическом описании явления учитывалось явление полифункциональности НВ. Так, например, НВ может вступать в следующих функциях:

1. Уточняющий вопрос:

"Give it to me." - "What?" - "The telegram."

2. Эмоциональный вопрос:

"Marry her." - "What ? A gray-headed man more than twice her age?"

3. Уточняющий переспрос:

"You through now?" - "What?" - "Are you through now?" - "Yes."

4. Вопрос-стимулирование к продолжению высказывания:

"Irene..." - "Why don't you go home?"

Каждая из этих полифункциональных единиц рассматривается как статистически самостоятельная.

Примечания:

I. См.: Ю.А. Гуляев. Неполносоставные вопросительные предложения в английской разговорной речи.// Уч. зап. МОПИ им. Н.К. Крупской. М., 1969. -Т. 234, вып. 23; К.А. Гузеева. Неполные предложения в современном английском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. -Л., 1966; Г.В. Беркаш. О неполных и одночленных структурах вопросительных реплик в английской диалогической речи.// Иностранная филология. -Львов: И-во Львовского университета, 1966. Вып. 6.

II. РНВ - рекуррентные (повторяющиеся) неполные вопросы.

А.Я. ЛАЗУРЕНКО (Белгород)

ОБРАЗНОСТЬ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ, СОЗДАННЫХ В УСЛОВИЯХ МЕТАФОРИЧЕСКОГО ПЕРЕНОСА

(на материале французского языка)

Возникновение образности метафоричных слов¹ находится в тесной взаимосвязи с процессом метафорического переноса.

В настоящей работе мы исходим из понимания метафорического переноса как процесса, связанного с изменением семного состава слов и учитывающего взаимоотношения между ведущими дифференцирующими и потенциальными семами.

Слово, употребляемое для обозначения предмета реальной действительности, содержит в структуре значения сему, которая является отражением в значении слова определённого различительного признака предмета. Если слово используется для обозначения предмета действительности, "не обладающего данным различительным признаком, то соответствующая сема не реализуется, устраняется из семантической структуры слова, которая реорганизуется вокруг другого, потенциального семантического компонента, в связи с чем слово переосмысливается" (Гак 1972: 151-152). Напр., структуру значения слова *couleuvre f* - "уж" можно представить как сочетание категориаль-